Porównanie tłumaczeń II Kronik 35:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Takiej Paschy, jak ta, nie obchodzono w Izraelu\* od dni proroka Samuela i żaden król Izraela nie urządził takiej Paschy, jak ta, którą urządził Jozjasz wraz z kapłanami, Lewitami, całą Judą i Izraelem, które się tam znalazły, i z mieszkańcami Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Takiej Paschy jak ta nie obchodzono w Izraelu od czasów proroka Samuela! Żaden król Izraela nie urządził też takiej Paschy jak ta, którą urządził Jozjasz wraz z kapłanami, Lewitami, z obecnymi tam Judejczykami, Izraelitami oraz mieszkańcami Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żadne święto Paschy podobne do tego nie było obchodzone w Izraelu od czasów proroka Samuela i żaden z królów Izraela nie obchodził tak święta Paschy, jak obchodzili *je* Jozjasz, kapłani, Lewici, cały lud Judy i Izraela, który się tam znajdował, oraz mieszkańcy Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie było obchodzone święto przejścia temu podobne w Izraelu ode dni Samuela proroka; ani żaden z królów Izraelskich obchodził takiego święta przejścia, jakie obchodził Jozyjasz i kapłani, i Lewitowie, i wszystek lud Judzki, i Izraelski, ile się go znalazło, i obywatele Jeruzalemscy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie było Fase temu podobne w Izraelu ode dni Samuela proroka: ale ani żaden ze wszech królów Izraelskich nie uczynił Fase jako Jozjasz kapłanom i Lewitom, i wszystkiemu Judzie i Izraelowi, który się był nalazł, i mieszkającym, w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie obchodzono tak Paschy w Izraelu od czasów proroka Samuela i żaden z królów izraelskich nie obchodził tak Paschy, jak ją obchodzili Jozjasz, kapłani i lewici, i cały Juda, i Izrael, który się tam znajdował, i mieszkańcy Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Takiej, jak ta Pascha, nie obchodzono w Izraelu od czasów proroka Samuela, ani też żaden król izraelski nie urządził takiej Paschy, jak ta, którą obchodził Jozjasz wraz z kapłanami, Lewitami, z całą Judą i Izraelem, które się zebrały, i z mieszkańcami Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W taki sposób Pascha nie była obchodzona w Izraelu od dni proroka Samuela i żaden z królów Izraela nie obchodził tak Paschy, jak obchodził Jozjasz, kapłani i lewici, wszyscy Judejczycy oraz obecni tam Izraelici i mieszkańcy Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Izraelu nie obchodzono w ten sposób święta Paschy od czasów proroka Samuela. Żaden z królów izraelskich nie obchodził Paschy tak, jak obchodził ją Jozjasz wraz ze zgromadzonymi tam kapłanami, lewitami, ze wszystkimi znajdującymi się w Judzie i w Izraelu oraz z mieszkańcami Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żadne Święto Paschy nie było obchodzone w Izraelu tak jak to, od czasów Samuela proroka; żaden też spośród królów Izraela nie obchodził w taki sposób Święta Paschy, jak je obchodził Jozjasz z kapłanami, lewitami oraz z całym [ludem] Judy, całym Izraelem i wszystkimi mieszkańcami Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не було пасхи подібної до цієї в Ізраїлі від днів пророка Самуїла, і всі царі Ізраїля не зробили такої пасхи, як та, яку Господеві зробив Йосія і священики і Левіти і ввесь Юда й Ізраїль, що був присутний, і ті, що жили в Єрусалимі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podobna Pascha nie była obchodzona w Israelu od dni proroka Samuela; ani żaden król israelski nie przygotował takiego święta Paschy, jakie przygotował Jozjasz i kapłani, Lewici, cała Juda oraz Israel – ci, co się dowiedzieli, i obywatele Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I od dni proroka Samuela jeszcze nigdy nie obchodzono w Izraelu takiej Paschy jak ta, żaden też inny król Izraela nie obchodził Paschy takiej jak ta, którą obchodzili Jozjasz i kapłani, i Lewici oraz cała Juda i Izrael, którzy się tam znaleźli, i mieszkańcy Jerozolimy. |

1. 1) <x>140 30:2-5</x> [↑](#footnote-ref-2)